

Но, как и любой научный труд, работа Д.А. Ращупкиной не лишена некоторых недочетов, которые носят скорее дополнительный и отчасти дискуссионный характер и сводятся в основном к следующему: вопросам, пожеланиям и комментариям:

- 1) Хотелось бы наряду с фактами, констатирующими опущение эпитета в процессе перевода, узнать о причинах, побуждающих переводчиков прибегнуть к этому методу, и о том, используются ли при этом какие-то компенсирующие средства?
- 2) Крайне желательными для наглядности представляются таблицы (с цифровыми данными об эпитетах в оригинальных текстах и о способах их перевода) и глоссарий.
- 3) Несколько сомнительной кажется трактовка окказионализмов (с. 39-40) на примере составных атрибутов «rotversengt» (стр. 37) и «schwarz-gekreuzt» (стр.39). Во втором случае – это пример так называемых сложных прилагательных с дефисным написанием, словообразовательная модель которых допускает самые разные семантические сочетания, а в первом – речь может идти о факультативном написании (слитно/раздельно). Их особенность заключается в том, что при обозначении цвета (где такие прилагательные весьма частотны), второй компонент представляет собой не обозначение цвета, а причастие, характеризующее результат некоторого действия. Поэтому употребление термина окказионализм не вполне оправдано.
- 4) Смущает также анализ некоторых примеров, например, «das Laub fällt rot» (стр.36), где обозначение цвета трактуется как прилагательное, хотя возможна и иная трактовка его предложенческого и частеречного статуса. Здесь было бы уместно также вспомнить об устаревшей модели с краткой формой прилагательного типа «Röslein rot» из знаменитого стихотворения Гете.

Все высказанные замечания ни в коей мере не умаляют достоинств магистерской выпускной квалификационной работы Д.А. Ращупкиной, которая соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода и заслуживает весьма положительной оценки.

«10» июня 2017 г.

к.ф.н., доцент

Кафедра иностранных языков и лингвистики

Санкт-Петербургский государственный

институт культуры

Е.В. Бурмистрова  
Подпись:   
заведующий кафедрой  
Ведущий специалист по кадрам  
К.В. Мосина  
12.06.2017

